

Zeitschrift: Übermittler = Transmissions = Transmissioni
Herausgeber: Eidgenössischer Verband der Übermittlungstruppen; Schweiz.
Vereinigung der Feldtelegraf-Offiziere und -Unteroffiziere
Band: 5 (1997)
Heft: 3

Artikel: Verso i 70 anni! = Vers les 70 ans! = Bald 70 Jahre jung!
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-571019>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«L'ASTT verso i 70 anni!» È così che si è aperta la 69a assemblea dei delegati di domenica 13 aprile scorso. 21 le sezioni presenti, 10 quelle che per motivo di tempo o d'interesse erano assenti. I delegati ammessi al voto erano quindi 54, i membri del Comitato Centrale presenti dieci.

Dopo avere accettato all'unanimità sia l'ordine del giorno sia il rapporto della 68a assemblea dei delegati di Friburgo è stato presentato il rapporto del Presidente Centrale.

Dei cinque obiettivi prefissati, solo uno è stato pienamente raggiunto. Grave è la diminuzione di 4% dei membri dell'Associazione. Il Comitato Centrale e l'Assemblea dei Presidenti hanno proposto un aumento di sussidio per la pubblicità. La somma stanziata sarà ora di 5500.—.

Ma visto che i soldi da soli non fanno tutto è stata pure creata una piccola «task-force» con il compito di risolvere il più presto possibile questo delicato problema.

Il presidente ha poi ringraziato calorosamente tutti i membri delle sezioni che hanno permesso il raggiungimento delle 35 000 ore/uomo di attività.

Il sesto punto all'ordine del giorno era quello che riguardava la situazione finanziaria; l'anno può essere chiuso in modo positivo.

Il cassiere Urs Marcandella ha deciso per motivi di lavoro di lasciare l'incarico, rendendo così vacante l'incarico. Per il momento non vi è nessun «volontario». Un altro membro del Comitato Centrale, il friborghese Federico Andreani, rappresentante dei segretari di stato maggiore, ha deciso pure lui di lasciare il suo posto nel comitato. Benno Jost della sezione di Solet-

ta è stato poi nominato capo «engagement».

Il punto nove all'ordine del giorno riguardava la proposta di modifica dell'articolo 3 (scopo e obiettivo) degli statuti centrali; la proposta di modifica dopo le dovute correzioni nel testo di lingua italiana è stata accettata.

Per quanto riguarda la «Challenge Wergli», si è vista la vittoria della sezione Schaffhausen, seguita a pochi punti dalla sezione Ticino. Si è poi passati al premio «per la pubblicità» dei Membri d'Onore: al terzo posto ASTT Ticino, al primo posto ancora una volta l'EVU Mittelrheintal. Per il trofeo della «Rete Base», la classifica è stata la medesima dell'anno passato: al primo posto AFTT Valais-Chablais.

Il camerata ticinese colonello Giorgio Pedrazzini, uno dei

Una piacevole gita di un paio d'ore alle Cantine di Gandria, dove sorge la vecchia caserma per le guardie di confine, edificata nel lontano 1865.

Da sempre ritenuta una dogana per solitari (non poche infatti sono state da parte dei doganieri le lamentele per l'attribuzione a questo posto di servizio) la dogana delle Cantine di Gandria è stata trasformata in museo nel 1935. Negli ultimi anni è stato poi riordinato ottenen-



Il colonello Giorgio Pedrazzini, uno dei fondatori della sezione Ticino, è stato nominato nuovo membro d'onore dell'associazione.

Obst Giorgio Pedrazzini, neues Ehrenmitglied des EVU und einer der Gründer der Sektion Tessin, erhält von Präsident Hansjörg Hess eine Wappenscheibe.

Verso i 70 anni!

69a Assemblea dei delegati a Lugano, sezione organizzatrice: l'ASTT Ticino.

fondatori della sezione Ticino è stato nominato nuovo membro d'onore dell'associazione.

E chi sarà la sezione organizzatrice dell'Assemblea dei Delegati del prossimo anno? Nessuno dei «coraggiosi» delegati presenti in sala ha osato proporre la propria candidatura. Chissà magari ancora una volta il Ticino.

Delegati a spasso per la regione di Lugano e valli

Come da programma, sabato, i delegati e gli accompagnatori, si sono recati in battello per visitare il Museo delle Dogane Svizzere di Gandria.

do così quella sua caratteristica interattiva, che permette una visita piacevole e istruttiva.

La visita inizia dal pontile, dove sono esposti cartelli doganali dipinti e smaltati di due dogane situate sulle sponde del Lago Maggiore, quelle di Madonna di Ponte e di Dirinella, vecchie garritte di legno e rami di ginestre intrecciate e alcuni cippi di confine dei secoli scorsi.

I visitatori penetrano poi all'interno del museo dove possono trovare esposti innumerevoli oggetti e documenti che si riallacciano alla vita dei doganieri: uni-

formi, armi, regolamenti, unità di misura, bilance e timbri, come pure una ricostruzione di un alloggio per celibi del primo novecento o un completo ufficio doganale del 1850.

Al primo e al secondo piano il visitatore ha poi l'opportunità di entrare interattivamente nella professione del doganiere.

Infatti vengono messi in risalto i compiti delle dogane svizzere e i mezzi utilizzati contro i crimini tipici, il contrabbando, la falsificazione di documenti, di merci, la lotta alla droga e la protezione delle frontiere.



... accepté à l'unanimité...

... einstimmig genehmigt...

L'AFTT vers les 70 ans! C'est ainsi que s'est ouverte à Lugano, le 13 avril, la 69ème Assemblée des Délégués.

21, le sections présentes, 10 malheureusement, pour des question de temps ou d'intérêt, les sections absentes. Les délégués admis au

présidents ont proposé une augmentation des subventions pour la publicité de l'association.

La nouvelle somme proposée et acceptée est de 5500.-. Mais vu que l'argent ne fait pas tout seul le travail, on a décidé de créer une «task-

core une fois à l'unanimité le rapport.

Pour ce qui s'agit des élections au Comité Central, le caissier, Monsieur Urs Marcandella et le membre fribourgeois Monsieur Federico Andreani ont décidé de laisser leur place pour de raison de travail. On a pas encore trouvé des successeurs. Le camarade Benno Jost de la section de Soleure a été nommé chef de l'engagement.

sau-Base, vainqueur, comme d'habitude, AFTT Valais-Chablais.

Enfin un nouveau membre d'honneur: il s'agit du camarade Col. Giorgio Pedrazzini, un des fondateurs de la section tessinoise, que l'assemblée a accepté encore une fois à l'unanimité.

Et qui va organiser l'Assemblée des Délégués de l'année prochaine? Personne n'a osé répondre à la question; qui sait, peut-être encore une fois le Tessin...

Vers les 70 ans!

L'Assemblée des Délégués de cette année a été organisée par notre section tessinoise

vote étaient 54, 10 les membres du Comité Central.

Après avoir accepté à l'unanimité l'ordre du jour et le rapport de l'assemblée des délégués de l'année passée de Fribourg, le président, le Maj Hansjörg Hess, a présenté son rapport. Des cinq objectifs qu'il s'était préfixé, un seul avait atteint son but. Grave, la diminution des membres (4%). Le Comité Central et l'Assemblée des

force» pour résoudre le problème dans les plus brefs délais.

Une note positive: les sections avec toutes leurs activités ont rejoint les 35 000 heures/hommes. Merci à tous les membres!

Le sixième point à l'ordre du jour, le rapport du caissier central, n'a pas donné lieu à trop de discussion, et l'assemblée en a accepté en-

Au point neuf de l'ordre du jour il avait la modification de l'article 3 (but e objectif) des statuts centraux, que l'assemblée, après de petites corrections de langue a accepté.

Pour ce qu'il s'agit des trophées, le «Challenge Wergli» a vu comme vainqueur la section EVU Schaffhausen. Le prix pour la publicité, prix offert par les membres d'honneur, a vu à la première place encore une fois la section EVU Mittelrheintal. Ré-

Ihre Meinung

Leserbriefe, kurz und bündig und maschinengeschrieben, zum «übermittler» oder zu militärischen Themen, sind immer willkommen!

Senden Sie sie an die Redaktion «übermittler»
Jürg Hurter, Dorfstrasse 11
5405 Baden-Dättwil.

übermittler



Offizielles Organ des Eidgenössischen Verbandes der Übermittlungstruppen (EVU), der

Schweiz. Vereinigung der Feldtelegraphen-Offiziere und -Unteroffiziere (Ftg) und der Stabssekretäre

Organe officiel de l'Association Fédérale des Truppes de Transmission (AFTT), de l'Association Suisse des Officiers et Sous-officiers du Télégraphe de Campagne et des secrétaires d'état-major général

Organo ufficiale dell'Associazione Svizzera delle Truppe di Trasmissione (ASTT), dell'Associazione Svizzera degli Ufficiali e Sottufficiali Telegrafo da Campo e dei segretari di stato maggiore generale

Erscheint im 5. Jahrgang/Paraît dans la 5ème année/Esce nel 5° anno, 6x p.a.: ca. Ende/fin/finio Januar, März, Mai, Juli, September, November

Adressänderungen und Abonnements/ changements d'adresse et abonnements/ cambiamenti d'indirizzo ed abbonamenti: Bruno Heutschi, Postfach, 3132 Riggisberg

Verlag, Redaktion, Inserate/Editeur, rédaction et annonces/editore, redazione ed annunci: Hurter & Partner, Dorfstrasse 11, 5405 Baden-Dättwil, Telefon 056 493 43 63 Fax 056 493 35 51

Rédaction de langue française: Anouk Parel, Bruchackerstrasse 5, 2575 Gerolfingen, Tél. P 032 396 26 73

Redazione di lingua italiana: Gianni Castelli, Al Pian del Gaggio, Via Moranda 33, 6645 Brione/Minusio, Tel. P. 091 743 88 92, Fax 091 743 22 32

Privat-Abonnement/abbonement privé/ abbonamento privato: p. a. Fr. 38.-

© Eidg. Verband der Übermittlungstruppen EVU, Association Fédérale des Truppes de Transmission AFTT

Eine wahre Wohltat war die DV in Lugano, ganz nach dem Motto: «Bei dauerübem Wetter kann eine Reise in den Süden nicht schaden!»

Und eine Wohltat war auch der Verlauf der DV, die perfekte Organisation der Tessiner Kameraden, die Gastfreundschaft und die Kameradschaft, aber auch die Un-

Bald 70 Jahre jung!

Die 69. Delegiertenversammlung des EVU ist von der Tessiner Sektion mit Bravour organisiert worden.

terhaltung, die wir in Lugano erleben durften – es sei unseren Tessiner Freunden herz-

lich gedankt! Unser DV-Berichterstatte, René Marquart (ZHD), hat die zwei

Tage in Lugano treffend zusammengefasst – so, wie er es immer tut ...

DV 1997

DV-Zeit ist im Tessin,
Und der EVU eilt hin.
In Lugano wird getagt.
Gastfreundschaft ist angesagt.

Sandra als Frau Präsident,
«Baffo», den ein jeder kennt,
Balz, die «Übersetz-Maschine»,
sind das Trio, das uns diene.

Auch begrüsst uns im Hotel
der Tessiner Colonel.
Seine Helfer mit Motor
brachten uns vors Hotelort.

Da ein Grüezi, dort Hallo.
Man geniesst die Stimmung froh,
isst genüsslich zum Zmittag,
was die Küche liefern mag.

Alsdann geht's zum Schiff auf See,
dann als gute Plausch-Idee
ging's bei Gandria zum Zoll
ins Museum, das ist toll.

Schmuggler, das find' ich famos,
sind heut' beinah' chancenlos,
denn der Zoll, den man beluchst,
reagiert heut' ausgefuchst.

Die Luganer Motorschiffe
sind für unsere Begriffe
puritanisch, öd und trocken.
Man bleibt saftlos durstig trocken.

Wieder geht man gern und schnell
für ein Tränklein ins Hotel,
duscht und plaudert in den Gängen
losgelöst und frei von Zwängen.

Von Campari, himbeerrot
man uns zum Versuchen bot.
Balz mit Krücken führt Regie.
Gekonnt die Musi' spielt, und wie.

Spässig wirbeln durchs Lokal,
Clowns, beherrscht in grosser Zahl.
Was verdient wird, wird gespendet,
Invaliden zugewendet.

Auch der Carl-Heinz mit viel Vino
kommt aus Deutschland ins Ticino,
und auf Italienisch gar
bringt er heut' sein Grusswort dar.

Zu gewinnen gibt's die Menge.
Vor dem Preistisch hat's Gedränge.
Auch für mich fällt etwas ab:
Für ein Täschchen reicht es knapp.

Zahlen kann man im Hotel
de la Paix nur mässig schnell:
wer am schönsten bitten kann,
findet bald zum Zahlungs-Mann.

Und so wechseln wir die Stätte,
gehen andernorts zu Bette:
Hier hat's keine Autobahn,
dass man's Fenster öffnen kann.

Wo man nachts getafelt hat,
findet jetzt die DV statt.
Hochkarätig ist und war
wie schon stets die Gästeschar.

Hansjörg Hess begrüsst die Schar
voller Freude – ist ja klar.
Federico, wie gewohnt,
übersetzt, wie stets gekonnt.

Pietät ist stets geboten
bei der Ehrung für die Toten.
Stimmzahl und deren Zählen
bringt Bewegung in die Wähler.

Major Hess macht's sich nicht leicht,
denn nicht alles ist erreicht,
was man wirklich machen wollte.
Doch mehr Geld nun helfen sollte.

Der Kassier ist zwar nicht hier.
Dennoch, gern vermehren wir,
dass man einen Vorschuss findet,
der mehr Geld an Werbung bindet.

Doch der Kassenwart hört auf,
Das ist halt der Zeiten Lauf.
Er macht weiter, hofft jedoch,
dass Ersatz man finde noch.

Und ein Solothurner soll
machen unsern ZV voll.
Unser Benno Jost soll fein
bei den Einsatzleuten sein.

Bei den Sekretären kann
wählen man Urs Gartenmann
als Vertreter dieser Schar
hier im ZV, das ist klar.

Ein Artikel geht im Nu
seiner Stimm-Annahme zu,
und in wenigen Minuten
ist er neu in den Statuten.

Unser Bögli-Wanderpreis
findet einen neuen Kreis
Mittelrheintal auf Rang vier
gibt ihn den Schaffhausern hier.

Doch der PR-Wanderpreis
bleibt in altbewährter Weis'
in vertrauter Heimat steh'n;
denn man lässt ihn ungern geh'n.

Oberst Pedrazzini soll
heute wirklich ehrenvoll
als der Gründer im Tessin
zu den Ehrengliedern zieh'n.

Ehrenmitglied wird er nun
für sein zielbewusstes Tun.
Die Laudatio ist klar,
wie es zu erwarten war.

Dies und das wird diskutiert,
auch dass man bestimmen wird,
ob man Waren allzu scharf
kriegsfalltauglich nennen darf.

Kurz beehren uns aufs Beste
mittels Rednerpult drei Gäste.
Alsdann geht's gelöst und froh
zu Smalltalk und Apéro.